

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава 1. Когнитивно-дискурсивные основания языковой образности и перевод	5
1.1. Языковая образность как отражение универсального, идиоэтнического и индивидуального содержания	5
1.2. Концептуальная асимметрия в переводе	17
1.3. Обусловленность семантики образных средств различными типами дискурса	22
1.3.1. Публицистический дискурс	22
1.3.2. Художественный дискурс	36
1.3.3. Научно-технический дискурс	44
Глава 2. Когнитивная природа языковой образности как основание переводческих решений	47
2.1. Идиоэтническая, индивидуальная и универсальная специфика образного средства в переводе	47
Глава 3. Нормативный аспект передачи языковой образности при переводе	58
3.1. Комплексный переводческий анализ образной лексики ...	58
3.2. Проблема межъязыковой интерференции при переводе образной лексики	62
3.3. Грамматические проблемы перевода образной лексики ...	70
3.3.1. Замена словоформ	71
3.3.2. Роль уменьшительно-ласкательных суффиксов при передаче образных значений	72
3.3.3. Родовая идентификация	74
Заключение	76
Библиография	77
Список источников цитируемых примеров	82
Словари	84